

Генеральна прокуратура України  
Національна академія прокуратури України  
Національна академія педагогічних наук України  
Pearson Ukraine

**ІНШОМОВНА ПІДГОТОВКА  
ПРАЦІВНИКІВ ПРАВООХОРОННИХ  
ОРГАНІВ І СЕКТОРУ БЕЗПЕКИ**

**МАТЕРІАЛИ  
III Міжнародної  
науково-практичної конференції**

27 березня 2019 року

м. Київ  
2019

**ІВАНЧЕНКО Марія Юріївна**

До проблеми укладання навчального посібника  
«Переклад англомовної галузевої літератури: охорона праці».....63

**КАЛЕНИЧЕНКО Марія Михайлівна**

Способи та специфіка творення неологізмів  
у чеській мові .....65

**КАРПУШИНА Майя Григорівна**

Особливості формування іншомовних  
граматичних навичок студентів.....68

**КОЛЕННИКОВА Олена Віталіївна,**

**СИРИЦЯ Юлія Олександрівна**

Застосування природного/комунікативного методу  
Стівена Крашена у навчанні іноземних мов .....71

**КОРНЕВА Зоя Михайлівна**

Система навчання іноземної мови професійного спрямування  
у закладах вищої освіти немовного профілю .....74

**КОРЧИНСЬКА Наталія Миколаївна**

Використання методу кооперативного навчання  
на заняттях з турецької мови .....77

**КОСТЕНКО Ольга Геннадіївна**

Питання мовної підготовки майбутніх правоохоронців  
у нових умовах професійної діяльності.....80

**КРАСКОВСЬКА Ольга Леонідівна**

Про трактування терміна «мовний бар'єр».....84

**КРАСНОВА Наталія Валеріївна,**

**СОРОКІНА Галина Миколаївна**

Використання мультимедійних презентацій POWER POINT  
на заняттях з іноземної мови у закладах вищої освіти  
Міністерства внутрішніх справ України .....87

**КРИВОШЕЄВА Ірина Євгенівна**

Використання освітньої технології «веб-квест»  
у навчальному процесі .....89

**КРИВЦОВА Оксана Євгеніївна**

SWOT-аналіз публічного виступу іноземною мовою  
в контексті фахової підготовки майбутніх  
воєнних дипломатів.....91

ІВАНЧЕНКО Марія Юріївна  
кандидат філологічних наук, доцент,  
доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства  
Львівського державного університету безпеки життєдіяльності,  
м. Львів, Україна

## ДО ПРОБЛЕМИ УКЛАДАННЯ НАВЧАЛЬНОГО ПОСІБНИКА «ПЕРЕКЛАД АНГЛОМОВНОЇ ГАЛУЗЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ: ОХОРОНА ПРАЦІ»

Двадцять перше століття – ера професіоналів. Чинником поточних суспільних змін є підготовка фахівців у вищих навчальних закладах. Сьогодні у полі зору фахової підготовки перебуває не просто отримання диплому, а випуск фахівців, яких визнають у більшості країн світу. Подібні обставини породжують якісно нові вимоги до підготовки фахівців, що передбачає розробку нового науково-методичного забезпечення процесу навчання у закладі вищої освіти [1, с. 1].

Кафедра іноземних мов та перекладознавства у Львівському державному університеті безпеки життєдіяльності є випусковою – готує фахівців перекладачів для підрозділів МНС. Специфіка підготовки останніх полягає у тому, що майбутні перекладачі мають засвоїти набагато ширший обсяг іншомовної лексики, ніж це вимагається для інших спеціальностей. Це, зокрема, стосується термінології, що відноситься до різних галузей науки та виробництва. Тоді як зміст навчання майбутніх перекладачів має відрізнятися від навчання іноземних мов студентів інших спеціальностей, з першого ж дня навчання – студенти мають усвідомлювати, що кожен предмет навчального плану робить певний внесок у формування їхньої фахової компетенції [2].

Актуальність розробки відповідних навчально-методичних комплексів зумовлена тими обставинами, що жоден з підручників англійської мови, що існували до останнього часу, не в змозі був забезпечити засвоєння мінімально достатньої частки необхідного обсягу фонових знань або мінімально бажаного обсягу іншомовної лексики. Координація змісту навіть підручників з англійської мови та посібників з практики перекладу на сьогодні практично відсутня. Тоді як підготовка професіоналів, здатних здійснювати вузькоспеціалізований переклад на належному фаховому рівні, можлива лише за умов покращення системи підготовки фахівців, вдосконалення організації навчально-виховного процесу [3, с. 5].

Посібник «Переклад англomовної галузевої літератури: охорона праці» інтегрує різні навчально-методичні матеріали, що стосуються реалізації конституційного права працівників на охорону їх життя і здоров'я у процесі трудової діяльності, на належні, безпечні і здорові умови праці, врегулювання відносини між роботодавцем і працівником з питань безпеки, гігієни праці та виробничого середовища.

Посібник укладено у відповідності з новими освітньо-професійними програмами підготовки перекладачів. Він є базовим для формування різних аспектів перекладацької компетенції. Зокрема білінгвального, що передбачає не тільки удосконалення знань обох мов, але і контрастивне співставлення останніх [4, с. 118]. Не менш значущим є екстралінгвістичний аспект, що охоплює як фонові, так і предметні знання, тобто надає інформацію щодо поняттєвого складу галузі охорони праці.

Метою посібника є формування та розвиток навичок письмового і усного перекладу, створення активного лексикону-мінімуму з відповідної термінології. Досягнення поставленої мети забезпечує формування базових знань у галузі охорони праці щодо правових, соціально-економічних, організаційно-технічних, санітарно-гігієнічних і лікувально-профілактичних заходів та засобів, спрямованих на збереження життя, здоров'я і працездатності людини у процесі трудової діяльності.

Після успішного опанування поданого матеріалу студенти зможуть здійснювати перекладацький супровід різних заходів міжнародного співробітництва стосовно ситуацій, пов'язаних із професійною діяльністю, зокрема надзвичайних.

Матеріали посібника відібрано з автентичних матеріалів нормативно-правового, навчального, довідкового та інформативного характеру (конвенції, стандарти, положення, інструкції, словники, довідники, енциклопедії, підручники). Список усіх використаних джерел подано наприкінці посібника.

У додатках наведено англо-український словник-мінімум термінів охорони праці (1500 лексико-термінологічних одиниць) та додаткові тексти для читання з тематики, розглянутої у посібнику.

Отже, укладений посібник з перекладу англомовної літератури галузі охорони праці призначений для використання у навчальних закладах для підготовки не тільки перекладачів, а й фахівців вказаної галузі. Посібник також може стати основою для створення галузевого словника, що своєю чергою буде сприяти розбудові українського термінознавства.

#### Список використаних джерел:

1. Жорнова О., Жовнова О. Науково-методичне забезпечення навчального процесу у вищій школі: усталені нормативи та сучасні вимоги. *Вісник Книжкової палати*. 2012. № 2. С. 1–4.
2. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу як спеціальності: підруч. для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад». Вінниця: Нова Книга, 2013. 376 с.
3. Черноватий Л. Навчально-методичний комплекс для підготовки перекладачів з англійської мови. Серія *Dictum Fatum. Філологічні науки*. Вип. 89(1). С. 5–13.
4. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с.